

關於yumin piray和yabu ulay叔姪的諧和關係

廖英助

這個故事是發生在今和平鄉平等村環山部落，是描述有一位名字叫yumin piray和yabu ulay的家族失和的情形。yumin piray是yabu ulay的叔叔，依照本地區泰雅族的親屬組織共同體（gaga）的規定，yumin piray和yabu ulay的家系組織，應屬一親屬組織共同體（qutux niqan或qutux gaga），凡事彼此間務必要共同關注，一直到永遠。但是本故事不幸却發生在yumin piray和yabu ulay的下一代，並說明在這下一代的親戚組織關係上，yabu ulay的孩子basaw和upix却遭到被開除的命運，在其經過和原因十分不恰當之下，這不僅是很離奇而且確實是一件非常態的事情，因為在當時親屬組織體系中失和、破裂，確實是一件不可思議的事情，也是一件很嚴重的事情。本故事的提供者是廖進昌先生，他出生於民國十四年六月五日，逝世於民國七十七年七月二十七日，是環山部落人，也是我的大舅。我於民國七十六年十月五日到環山部落訪問調查時，廖進昌舅突然要求我錄音他的一則重要故事，他要我把這一則故事，轉知給下一代的親屬，希望我們下一代的親屬知道本親屬組織共同體的來龍去脈，以為協助尋根尋親屬的指標。廖進昌舅生前是一位生性剛直不二的人，他很關心泰雅語言及其歷史文化，尤其，他更重視親屬關係，他知道我會把這份錄音保存下來，一直到有一天會轉知給後代世人，包括我們現有的親屬共同體的成員們。雖然目前新生一代的泰雅人並不像從前的人那樣，好像不太重視原有的親屬關係，不過也有不少的一群人認為還是有必要使用泰雅語言文字的記載方式，並透過以泰雅語文通譯成中文的方式，予以保存，藉以提昇各個新生的泰雅人的自我的親屬認知能力。除此之外，我們也期盼社會各階層人士，對於發揚泰雅族的文化和歷史的工作，給予多多的關懷與鼓勵，這或許是已故廖進昌舅的最大的心願與安慰。

1.yumin piray ru yabu ulay ru laqi
 人名 人名 和 人名 人名 子女
 naха
 他們的
 (ima lōkaba su ruwa ?) yabu
 是誰 故父親 你的 呢
 ulay, yabu ulay ru ulay piray ru na
 yumin piray ga qutux yaya, yumin
 一個 母親
 piray ga qosuyan, ulay piray ga
 兄長兄
 sösuwe niya, ru nanu qutux
 弟 其人的 就因如此 一個
 muyaw naха singa kuwis hiya ga,
 家 他們的 以前 那個 呢
 ana nanu röhyal, ana nanu musa
 任何的 何物 土地 去
 qömalup, ana mu qosinuw, ana
 狩獵 既使 射殺 野生動物
 muluw ana nanu qönaniq ga, naха
 找到,尋得 食物 他們
 mösqun gabaw möqasuw.
 合在一起,結合 全部 分配
 nanu kuwis löga (ga), yumin piray
 所以 呢
 hiya löga, köhmay bay laqi niya,
 多的 很 子女 他的
 batu nomin, hitay nomin, sayun
 人名 人名 人名 人名(女)
 nomin, lituk nomin, chiwas
 人名(女) 人名(女)
 nomin, payas nomin, ru aking
 人名 和 人名(女)
 nomin, kawas nomin, möspat laqi
 人名 八個

1.yumin piray和yabu ulay及其子女
 (請問您的已故父親,叫什麼名字?)
 我的父親名字叫yabu ulay,也就是說
 ulay piray的孩子,名字叫yabu ulay,
 而ulay piray和yumin piray則是親兄
 弟,yumin piray是哥哥,ulay piray是
 弟弟。從前他們這兄弟,原來是住在一個
 家庭的。所以,在當時不論是就土地的分
 配也好,不論是去打獵也好,在獵取野獸
 的時候,或不論是幸獲一些美味的食物
 的時候,他們這二位兄弟,常常是在一起
 把所有的東西,藉以平均分配的方式來
 分享。

當時yumin piray已經擁有了衆多的
 子女,他們的名字分別是batu nomin,
 hitay nomin,lituk nomin(女),sayun
 nomin(女),chiwas nomin(女),
 payas nomin,和aking nomin(女),
 kawas nomin,一共有八個子女。當時,
 他和我的父親yabu ulay是一家的。所
 以,他們的耕地都是屬於他們二位共同
 所有。

niya, möspat laqi na yumin piray
其 的 人名

kuwis, ru na ha na yabu ulay, yaba
那個(人) 他 與 人名 人名 父親

mu lögä, ga i... mösqun qömayah.
我的 呢 就… 併在一起 耕地

yabu ulay la ru yumus qosı,
和 人名 人名

köneyril yabu ulay lögä, hiya
妻子 呢 就是他

rimanga laqi na yumin piray la,
提供食物救助
曾救助

ru nanu misa wa lokah gabaw
所以 增強體力 所有的

laqi na yumin piray, ru yumus qosı
wa römanga gä, ru nanu misa
以食物救助, 呀

töhuyay möqöyanux laqi yumin
能夠,得以 生活,生存

piray la gä, ru nanu kuwis waya
就那樣

maha kiya yuwaw kuwis.
事情 那

2. qömayah na ha ru qiqöyanux
耕地 他們的 和 生活情形

na ha

(pöyux qömayah na ha singa?)
多的 以前

pöyux ay, qömayah na yabu ulay
呀 的 人名 人名

hiya ay, ana pöyux qömayah na
其人 呀 雖然

而yabu ulay的妻子，名字叫yumus qosı的，便是我的母親，在這衆多子女的情況下，yumus qosı便負起了這家子女的撫養工作，她把這家的子女撫養長大，因此，後來yumin piray的衆多子女，在極窘困的環境中，渡過了難關，一直到他的子女長大成人，成家立業，這也都是歸功於yumus qosı的相繼支援，這麼說亦無過言之處矣。

2.關於他們的耕地及當時的生活狀況

(從前，他們的耕地多不多呢？)

很多呀，不過屬於yabu ulay的耕地（土地）是比較多啊。雖然，在當時屬於yumin piray的土地（耕地）也很多，但是他實在也沒有辦法養好衆多的子女呀，在這情形下，yabu ulay扮演了重要

yumin piray, ini niya höyazi
人名 人名 不 其 能夠
römanga laqi niya köhmay bay ru,
撫養,長大 子女 其 多的 太 呀
nanu na yabu ulay löga, hiya waya
所以 呢 他 使之
töhuyay römanga laqi yumin piray
能夠
ru, nanu misa möböhuyaw laqi
所以 增多,增加
niya la ru, niya maha hani köh-
其人的 這樣
may laqi yumin piray la gä, ru niya
呀
töhuyay möqöyanux la.
生活,生存

ru talan kuwis babaw niya la,
於是 看見 那件事 後來
baq möqöyanux laqi yumin piray
已達自力更生的年齡
gani lögä, ru maki maki gabaw
生了又生了, 所有的
愈來愈多
laqi naha mölikuy la, qörahu la,
男孩 他們的 男的 長大,大的
laqi naha köneyril la.
女孩

3. nagal naha kiya yumus qosı
娶,拿 他們 其家 人名(女) 人名
(nagal naha kiya singa lökaya
以前 已故母親
su?) uw ay, naha minluw,
你的 是的 呀 他們 曾生活在一起
minluw ay, (yat mönuwah yosi
不 去過 養子,入贅

的角色。也可以說yabu ulay扶助了
yumin piray的子女,一直到他們每一個
人都能長大成人,成家立業。

但是後來,眼看yumin piray的子女長
大成人了以後,該嫁的也嫁了,該娶的也
娶了,而各個子女也都扶養了不少的子
女。

3. yumus qosı原先是嫁到yumin piray
家的
(從前,您的母親yumus qosı,原先
是不是嫁到yumin piray家呢?)
是啊,他們原先是住在一家的呀。(您的
父親並非是招贅的嗎?)不,從前他們是

hani äga?) yat, minluw yutas
這 嘴 血親祖父
yumin uzi ay, falay (halay) ita,
人名 事實上 我們
mönuwah kiya yaki gä, yaki ta ga,
去過 其家 祖父 呀 我們的
mösqun yumin piray na yaba mu
住在一起 父親 我的
na yabu ulay gä, mösqun ta
的 人名 人名 呀 在一起 我們
kiya ay, nagal naha kiya yaki
在那裡 會被娶
yumus ay, yaki su yumus ay.
祖母 你的人名(女) 呀

與血親祖父yutas yumin住在一起的呀。其實，我們應該是屬於yumin piray的家族啊，因為我的母親原先就是嫁到yumin piray的家族，當時我的父親yabu ulay也是與yumin piray住在同一個戶主的呀。我的母親yumus qosi原先就是嫁到yumin piray家族的呀。

4.suwa naha laxan basaw ru upix
為何 他們 丟棄 人名 和 人名
ru nanu galun naha kiya la, hazi
就這樣 娶去 他們 那裡 也許
baqun na batu nomin la, ru hitay
知道 人名 人名 人名
nomin la ru kawas nomin la, naha
人名 和 人名 人名 他們
ka mölikuy, köneyril hiya ga baqa
是 女性 身為 岂知
iyal la pi m a h a kömayal,
太 呢 商議
saw saw ta kiya, siga basaw
這樣那樣的做，使之愚弄，像，如同 人名
ru upix laxay ta, yat pöqöbaq ka
人名 除掉，分離掉 不 知道 凡
köneyril hiya.
女性 本身
ru talan la, sening gabaw
經一段時段，得知 青年，成人 所有的

4. 他們把basaw和upix解除血親關係的原因

就這樣我的母親，也就是您的yaki yumus qosi，嫁到yumin piray家了。這個時候，yumin piray的孩子名字叫batu nomin，hitay nomin和kawas nomin都已長大成人，他們對於yumus qosi的處境也早已在預料之中，因為這時候，我的父親早已過世了。所以batu nomin等三兄弟，以為yumus qosi既然已成了寡婦，對她產生一些的成見是難以避免的事。這時他們三兄弟便暗中討論，企圖把basaw和upix從血親的關係中，予以解除。

當時，他們三兄弟早已成人，而我和upix呢，還是在過著童年的生活，但是我

laqi niya hiya la, laqi sami na
 子女 其人的自己的 孩童 我們 還
 sami, ga, baq sami hazi la gä,
 我們 不過 懂得 一些事 已 呀
 aku ini, talan la, chiya qutux
 情況不對 綜觀 有一天 一個
 riyax, maki ta sörinuq gani, sör-
 天 在我們 地名 這
 inuq, qalang ta sörinuq, ru talan
 部落 我們的 地名 於是查知
 kuwis la, chiya qutux riyax,
 那件事 之時
 hazi mökayal naha batu nomin
 聽說,也許商議,討論 他們 人名 人名
 la ru, hitay la ru, kawas nomin la,
 和 人名 啦 和 人名 人名
 son ta nanu basaw gani hiya,
 我們需如何處理 人名 這個事情
 upix gani hiya la, gani hiya ga,
 人名 關於此事
 hazi musa yat töhuyay muwah
 也許 去 不 能夠 來,回
 sömiyuk ita la, ana musa na
 報答,回應 我們 既使 去
 söqöliqan laqi ta la ga,
 嫁出去 子女 我們的 之時
 laxay ta la maha kawas nomin,
 分離,丟棄 據說 人名 人名
 除去
 ru kömayal maha ungat sösiyuk
 說 沒有 利益的返報
 naha basaw ru upix gani la, yat
 他們 人名 人名 這 不
 töhuyay la, laqi na (la), si ta
 能夠 年幼,小 還 乾脆 我們
 laxy la maha kawas nomin.
 除去 據說 人名 人名

二兄弟也大致已瞭解了當時到底在發生什麼事情。有一天，當我們部落早已遷移到了sörinuq部落，yumin piray的男孩三兄弟，即batu nomin, hitay nomin和kawas nomin等便討論有關basaw和upix這二兄弟，從血親關係中如何解除的問題。他們三兄弟討論有關basaw和upix將來是否會有能力來執行血親關係互相之間，由來已慣行的血親聯合組織體的成員的權利和義務。所以，當時他們三兄弟便自行協議，決定把basaw和upix二兄弟，今後從血親關係的組織體裡面，予以解除。尤其，kawas nomin堅持要把我們二兄弟，從這組織體當中，予以分離。因此，kawas nomin說：「從今以後，我們的子女，既使是要舉行婚姻喜事，basaw和upix二兄弟，我們可以在組織體名單裡面，不予考慮，因為他們年紀還小，將來唯恐無法執行其權利和義務」等語，因此，他又繼續說：「我們乾脆就把他們二兄弟，從名單中予以除掉好了。」

(yat su maha upix nanak galun
 不 你 說 人名 只有 取
 naha la pi?) uw, wa inu öringan
 他們 嗎 是的 其原因何在
 niya pi, tö'aring öringan niya ga,
 呢 開始 源頭 其
 musa muyaw silan pulas natsu
 去 家 人名 人名 人名(女)
 kawas nomin gani gä ta, tö'aring
 人名 人名 這 呀 呀 開始
 kiya tö'aring kiya ru, gani hiya
 那時起 這事
 löga, 「ah, öh,」 laxay ta basaw
 呢 哟 哟 除掉 我們 人名
 hiya, upix nanak galaw ta la,
 其人 人名 限於,只有 取
 maha kawas nomin ru laxan naha
 這麼說 人名 人名 之後 除去 他們
 basaw hiya la gä, lalu mu
 人名 其人 呀 名字 我的
 niya mu sökayal la gä, ru laxan
 我自己在 說 呀 於是 除掉
 naha basaw hiya la ru, upix ga
 他們 人名 其人 了 人名 呢
 galun naha la.
 取,加入 他們 了

5.ke yaki yumus (si ku pispung
 話 祖母人名(女)一直就我 按照,遵順
 ke yaya mu)
 母親 我的
 upix galun naha löga, nanu
 人名 取 他們 之時 不得不

(您不是曾說過,後來他們仍考慮upix
 將列入其血親組織體裡面的一員嗎?)
 是的,我是曾經說過這句話。不過,這件
 事情的緣由是可以依下列的事實來說
 明。當時,kawas nomin的女兒名字叫
 natsu的,要嫁給silan pulas這位青年的
 時候開始的⁽¹⁾。自從kawas nomin的女
 婦出嫁到silan pulas的家,kawas
 nomin便帶一些威脅(不高興)的語氣
 說:「哦,不,我們只接納upix一人好啦,
 basaw呢,我們不用考慮basaw的事情,
 從今以後,我們不要再管它了」。自從
 kawas nomin作此宣布以後,我呢,我
 自稱我的名字叫basaw呀,就從該血親
 組織體內被刪除掉了。就這樣他們只接
 納了upix一人,却排斥了我在血親組織
 體之外。

5.你的血親祖母yumus qosi的指示(我
 嚴守著母親的指示)

當他們接納upix為該組織體的一員的
 時候,你的祖母yumus qosi,也就是我
 的母親,就對我說:「孩子basaw啊,這

(1)按照泰雅族的血親組織體的規定,凡是屬於組織體內的成員,都必須參加血親組織體內所發生的一切事務或活
 動,諸如婚姻喜事、喪葬、共同作業……等。

kömayal yaki la, 「basaw！」
說 祖母 了 人名

son ku yaki, 「nuway basaw, ana
對…說我 祖母 算了吧 人名 既使

su na ha laxan basaw」 maha yaki,
你 他們 除掉 人名 說 祖母

yaya mu gä, 「ana su na ha laxan
母親 我的 呀 雖然 你 他們 除掉

basaw gä」 maha yaya mu, ga,
人名 呢 說 母親 我的 不過

「si ta pispung utux, yat bay kun
讓…我們 依照 神 不真的 我

(kuwin) rimanga gabaw laqi na
撫養長大 所有的 子女 的

yutas yumin (umin) piray gani ga,
祖父 人名 人名 這

nuway moqu, si ta tömölux ru
好吧,如此就算了 讓 我們 沈默無言

si ta pispung utux」 maha yaya
依照 神 說 母親

mu. ru upix galun na ha ga, 「galun
我的 人名 取,加入 他們 取

na ha ga galaw na ha」 maha yaya
他們 取吧 說 母

mu, 「ga, gani hiya ga basaw, ka
我的 不過 這事 人名 不

qöyaqih qösliq su」 son ku yaya
難過 你 對…說 我

mu. nanu bali ku wa sömiyuk uzi
正因如此 嵩 已 反應 也

ay, ini ku siyuk uzi maha niya
呀 不,沒 我反對,怨言

nuway si ta pispung ke, yaya
算了,好吧 乾脆就 依照 話 母

ta ta na ha laxan ru galaw ta
我們的 除去 取

個事情,你也不要難過了,雖然他們已從血親組織體中刪除了你,也沒有關係,你也不要難過了,對於這個事情的處置,妥當與不妥當,自由蒼天作判決好了」。這時我的母親對他們的決議很不以為然地又繼續對我說:「yutas yumin的所有子女,要不是我以前協助他們撫育長大的話,其子女是不可能有美好的今天的,我想既然他們三兄弟所作成的決議,那麼我們也不必堅持了,就讓我們平心靜氣吧,讓我們來祈求親愛的上蒼,予以裁決好了。既然他們已決議要接納我次子upix,就讓他們去接納吧,我的長子basaw啊,你千萬別再難過了。」在這情形下,我也並沒有堅持己見,也沒有作出任何的反應,對於他們所作的取或捨的決議,我也只好依平常之心來接納了,因為我自己也在想我母親大人的指示,我也只有母親大人的指示,才能對我最有所幫助。我也一方面祈求上蒼的公正裁決,就會覺得如願以償了。從此以後,凡事upix弟呢,自然因而獲得了血親關係組織體內所定的權利和義務,而我呢,却被喪失了該組織體的權利和義務。

naha, nanak si ta pispöngi maha
他們 自己的就… 遵照,服從 我以爲,
如此想

ku, yaya ta maha si ta pispung
母 我們的 說

utux niya maha ru, si ta naga
神 就如此 等待

pispung utux la, maha lilungan mu
判決 神 心想 我的

uzi ay, kuwin uzi gä, ga, kuwis
我 呀 然而 那件事

hiya ga, qösugan upix hiya ga
分配 人名

laxan ku na ha ku win la.
除掉 我 他們 我

6. ke hitay nomin 話 人名 人名

nanu ku wis lögä, kömayal
什麼 那 呢 說

qutux hitay ma, pinungan (pungan)
那位 人名 聽說

mu ke göluu ay, 「wi ! kawas
我 話 親戚 呀 哟 人名

son niya ma, suwa su maha kiya
對…說其人 爲何 你 那樣

isu kawas, laxan su basaw isu ru,
你 人名 除去 人名

galun su upix nanak isu ru, yat
取 人名 只一人 你 不是嗎

niya qösuyan pi basaw, sösuwe niya
人名 弟弟 其

upix ru nanu yuwaw gani hiya, wa
人名 什麼 事情 這

6. 且聽三兄弟當中長兄hitay nomin的意見

當三兄弟在討論有關basaw和upix的取或捨的決議問題時，據說該三兄弟當中的長兄名字叫hitay nomin的，在會中堅持地提出了他的見解。他的這一段佳話是某某親戚轉告給我知道的。於是，當時hitay nomin對kawas nomin指責說：「哎唷！kawas ! 你怎麼可以這樣呢，你怎麼可以把這個問題（事情），作成這樣的決定了呢。我認爲你對於這個問題的處理，太失去理智了吧，也未免太過於急躁了吧，且說你把basaw從名單中刪除，却只要upix一人，這真是豈有此理！？你明明知道，basaw是upix的哥哥

inu sinbilan ke lökaba ta
 何處 遺言, 留言 話 故父親 我們的
 kawas, si gani niya möqöyanux
 人名 在這時刻 在 活的, 生存
 basaw ga, yabu ta ulay, naha
 人名 呢 人名 人名 他們
 rimanga simu, irah yumus
 撫養長大 你們 親屬稱謂 人名(女)
 gani rimanga simu ru, si momu
 這位 曾撫助 就如此 你們
 söbili malax, si momu laxi basaw
 置之不理, 放棄 放走 人名
 söbalay ga, musa yaqih utux mu
 真的 會 不高興 神, 靈 我的
 ay, wa ta niya son sömöbil
 已 其人 對…說 遺言
 kömayal ru kawas ru, wa su
 說 人名 已 你
 yöngiyän inu ke kaba ta la
 忘記, 遺忘 在那裡 話 亡父 我們的
 kawas_ son lököhitay, ru hazi
 人名 對…說 人名(已故) 也許
 mökayal ru.
 討論, 開會

7. laxan naha basaw hiya la.
 除去 他們 人名 其人 了
 kömayal kawas hiya löga,
 說 人名 其人 當…之時
 hazi ini suwal la, nuway moqu la,
 也許 不 同意 算了
 ana sey nanu la, niya maha kiya
 怎麼也不行了 那樣

呀, upix不是basaw的親弟嗎!?你為什麼要作成這樣的決定呢, kawas弟啊!我們的父親, 臨終之前, 他老人家曾告訴過我們的那一切事情, 難道你都忘記了嗎!?當我們在孩提時期, 不是叔媽irah yumus把我們從最困境的環境中, 櫫養長大的嗎!?如今我們已長大成人了, 如果我們不設法來做一些感恩圖報的事情, 但却做出忘恩負義的事情的話, 諸如今天, 你竟然決定把basaw從血親組織體的名單當中, 予以刪除的話, 我們的父親曾經告訴我們說他老人家在天之靈, 自也將會難過的。kawas! 你把我們父親的遺言, 難道你早已忘得一乾二淨了嗎!?」。hitay nomin 在會中對其弟kawas, 這麼說的。

7. basaw還是被除名了

當時, 在會中kawas還是堅持己見, 不肯讓步, 不願意接納basaw, 就這樣在無可奈何的情形下, 他們就決定只接納upix一人, 排斥了我。最後這個事情, 就這樣決定了。但如果是按照泰雅族的習慣法(gaga tayal), 即使是時至今日,

la, upix nanak galun mu la maha
 人名 只一人 取,加入 我 據說
 la ru, wa maha kiya ke na ha la
 已 話 他們的
 ru, si ku na ha laxi kuwin la, ru
 就把我 他們 除去 我
 nanu kuwiis löga, wa maha kiya,
 自那時起
 söbalay ga yuwaw höyal (röhyal)
 實事實上 關於…事情 土地
 ga, aki ita, aki sami na, sami
 理應 我們 我們 還是
 miqasuw höyal na, aki yumin
 分配 土地 還,仍 理應 人名
 piray na ru yabu ulay, sami ga aki
 人名 和 人名 我們 呢 理應
 möqasuw höyal na, ru ana
 分配 土地 還,仍應 既使
 kekon 式 na uzi, ana nanu ga, aki
 結婚 仍 也 不論何事
 sami mösqun, ana muwani na
 結合在一起 既使 至今
 kana s a m i tö/alax ana
 應不會 離緣,分開 連,既使
 qutux na, ana laqi na ha gani
 一個小事 也仍… 既使 子女 其人
 na ga, aki sami na qutux bay
 呢 理應 我們 一個結合體 只
 na, mösqun gabaw kekon 式 ru
 共同在一起 所有的 結婚

我們應該還是屬於yumin piray和yabu ulay的血親關係的組織體範圍以內，在這樣的血親組織體的關係下，土地應該是被平均分配的⁽²⁾。除了土地應該平均分配以外，其他如舉辦婚姻喜事啦，和共同作業等有關活動，我們都應該還是分不開的。甚至時至今日，我們應該還是在一起來共同辦理，共同參與的。我們應該還是不會離開這血親關係的組織體而成為一個該組織體的成員。

(2) 在泰雅族社會裡面，泰雅人視土地為其唯一的財產，當他們評估所謂rich man或是rich household之時，所擁有的土地面積的多少，乃是最主要的因素。另外，泰雅人皆認為他們擁有的土地是他們祖先所遺留下來給他們的。泰雅人認為他們所擁有的土地，包括現今的地目以外，狩獵區域（qöyunam）河川，打香菇區域……等，每一個部落都有屬於自己的領土，或領域，自然也有部落與部落之間的界線，而這領域空間旁人從無干預或侵佔使用，泰雅人只知這土地，自古以來，完全是屬於他們自己所有的。

ana nanu yuwaw na, kana sami
不論何事 事情 應不會

tō'alax na gä.
分離,分開 還不 呀

ga, wayal ke kawas nomin gani
不過 已經說 話 人名 人名 這
hiya la ru, hiya wayal malax nama
其人 呀 他 已 除去 先,首先
la ru, niwan hiya wa pöchiyaqih
等於 其人 已 破壞
gaga la ru, nanu misa wa sami
無文法律 所以 已把 我們
niya si laxi la.
就 放棄 了

8. galun göluw yumus qosi lozi
取回 親戚 人名(女) 人名 再
yaya mu
母 我的
nanu talan löga, babaw niya löga,
因此 查知 後來 之時
hazi malu la, sösuwe na yaya mu
也許 原諒 弟弟 的 母 我的
la, maray qosi la ru pihu qosi la,
人名 人名 人名 人名
kusung qosi la, piru qosi la ru
人名(女) 人名 人名 人名
yagu qosi la, ru gabaw naha gani
人名(女) 所有的 他們 這
göluw naha gani löga, si pökkayal
親族 其 呢 就 討論
la, niya naha laxan basaw la ruupix
刻正 他們 丟棄 人名 人名
la, ru yumus gani la ru,
人名(女) 這個

就是因為kawas nomin作了這樣的決定以後，他首先把我們刪除掉了，也等於他已破壞了自古以來，族人賴以遵行的血親關係組織體的規定(gaga)，所以就這樣我們被解除了。

8. 我的母親yumus qosi重回原血親的組織體

後來眼看這個情形，已大為不妙，而我們二兄弟被他們解除了以後，我母親的弟弟和妹妹，他們分別是maray qosi，pihu qosi，kusung qosi(女)piru qosi，yagu qosi(女)等這另一個血親關係組織體，很同情姊姊yumus qosi的處境，便立刻進行討論，眼看姊姊yumus qosi和其子女basaw和upix，年紀都還很小，又被解除的命運，實無法自力生存，因為yumus qosi當時已成了一位寡婦，其子女都還很小，要仰賴一個寡婦來養活衆多的子女，實在並非易事，在此情況下，yumus qosi這一方的血親關係組織體，便答應了yumus姊重回自己的娘家⁽³⁾，同時，yumus qosi的血親關係組織體也曾

(3) 按照泰雅族的習俗，女兒出嫁以後，重返娘家是一件不名譽的事情，也是屬於pösaniq的事情。

köneyril nanak ru laqi bay ikaw
 女性 皆 很幼小 小的
 basaw ru upix uzi la ru, höyaya
 人名 人名也一樣 怎能
 bay möqumah la, yat töhuyay mö-
 工作 不 能夠
 qumah, yat niya höyayun römanga
 能夠
 laqi niya, nuway, xa lux
 子女 其 好吧 不致於…
 pösaniq utux gani la pi, ana ta
 違背良心, 神明 呀 既使 我們
 禁忌,懲罰
 wa niqan ga, si ta nani
 已 享用,食用過 就讓我們去
 tömuring utux maha gani hiya aki
 拜神,發誓 說 理應
 galun söbalay ru aki mösqun na ha
 取 事實上 他們的
 yumin piray gani hiya la gä, niya
 人名 人名 呀
 na ha si laxi gani hiya la ga, yat
 他們 就置之不理
 pösaniq utux gani hiya la, si miyan
 這個事情 就 我們
 gali lozi na yamus miyan lozi,
 取回 再 人名(女) 我們的
 qösuyan miyan lozi ru, yat niya
 姊姊 我們的 再 不 其人
 höyayun römanga laqi niya basaw
 能夠 撫養長大 子女 其人 人名
 ru upix, laqi ikaw na gani ru
 和 人名 小孩 小的 仍還
 ungar pöranga hiya ru, nanu misa
 沒有人 撫養 其 所以
 gani hiya löga, galaw ta
 關於此事 呢 取回 我們

祈求過上蒼，不要因yumus的重返娘家是一件pösaniq的事情，因為yumus姊原先就是嫁到yumin piray家的，但是由於yumin piray的子女及其三兄弟，後來排斥了yumus和其子女basaw和upix二兄弟所造成的事情，並非是yumus qosi的罪過，所以，應該不至於發生pösaniq這個事情。後來我的母親在經過了娘家的血親關係組織體的同意後，就不得不重返到原血親關係組織體的呀。

maha mökayal ru, nanu misa
如此的討論

muwah möluw na lozi sösuwe
回來 跟從,依親生活 弟弟

niya lozi, na yaya mu gani gä,
母 我的 呀

nanu wa si kusa kömayal yaya
所以 就… 那樣 說 母

maha 「basaw maha, ana ku wa
說 人名 不,即使我已

si huqil ga basaw ga, yöngiyay
就一下子,死了 別忘了

su bay ke mu gani maha, ke mu
你 話 我的 這 告訴我

gani ga, waya maha hani na qutux
如此的事實經過 那

pisqunan miyan na yutas umin
結合,婚姻關係 我們 祖父 人名

r u, laqi niya gani m a h a
子女 其人的 這

niya sami mibölaq möqöyanux
我們正處於 幸福的 生活

g a n i h i y a g a basaw g a ,
人名

nuway moqu mibölaq möqöyanux
算了,好吧

naha」, wa si kusa ke yaya mu,
他們 斷然地如此說 母 我的

「bösiyaq su möqöyanux uzi löga
久的,許久的你 生活在世

basaw ga, si rö'ani laqi naha,
人名 請瞧著吧,監視 子女 其

si rö'ani laqi naha bösiyaq su mö-
köyanux simu upix, tey ta

你和 人名 看會如何

maha nanu」
如何

所以我的母親，在她臨終之前，曾對我吩咐說：「我的長子basaw啊！既使我要走了以後，你千萬不要忘記這番話，我這番話，就是告訴你並讓你知道我曾是嫁到yumin piray家的事情，而現在yutas yumin的子女都已長大成人了，也已建立了美滿幸福的家庭了，但却對我們作出忘恩負義的事情，如果你們能活到天長地久，在此世上，請你們二兄弟瞧著吧，請等著瞧yumin piray所有的子女，將會面臨到什麼樣的命運!？」

kiya ana utux yutas umin niya
 也許連既使神祖父人名在
 mung ke mu uzi, ru
 聽話我的也
 sinbilan niya ke na laqi niya uzi
 其人所留的話的子女
 maha ka laxi basaw ru siga upix
 不要除去人名如同人名
 gani ga, naha wa si qösu wa
 這他們一下子就…先
 maha hani ga, nuway, löngölungaw
 好吧想一想
 nanak utux, kiya niya nögey na, i...
 自己神
 rö'ani na utux lökaba naha yumin
 監視神靈亡父人名
 piray, na qutux sinbilan niya ke
 人名一個所遺下的話
 gani, 「bali su ini baqi, yutas umin,
 豈不你不和祖父人名
 isu waya pöhuqil basaw」 son
 你幫忙做送葬乙事人名對…說
 ku yaya mu.
 我母我的

9. kuwin milahang uzi yutas umin
 我照顧看管也祖父人名
 maha mama basaw
 說叔(稱謂)人名
 söbalay ga, kuwin minlahang
 實事實上
 yutas umin uzi ay, löhngan kuwin
 呀晚間我
 mölahang mönöbu ru, kuwin wa
 照料生病已

以上我所說的實話，我相信yutas yumin在天之靈他也在身邊，可以很清楚的聽得到吧，因為yutas yumin piray，在尚未過世之前，他老人家也經常對其子女吩咐說，千萬不可以把basaw和upix，從我們的血親關係組織體內分離出去。時至今日，由於他們三兄弟先作出了這樣的決定，而我們也無法挽回並改變了他們的心理，好吧，我們只有祈求故yutas yumin piray在天之靈，能夠下達公正的裁決，亦不為過矣。我想你還記得吧，yutas yumin在他臨終之前，你何曾不去照顧他至無微不至呢」。

9. 舅舅mama basaw說他也會照顧過yutas yumin
 實事實上，我也曾經很關懷過yutas yumin的呀，比如說當他老人家每逢身體不舒服啦，或在床上病倒的時候，我總是利用晚間去照顧他老人家的。一直到他老人家入土埋葬的那一天，我也一直在旁守候，所以說我也可以說，送葬的時

ömöbul uzi hiya lay, ru si ku
 埋葬 他 呀 便就對我
 niya söbili kömayal, si ku
 留下,遺下 語言 一直就我
 tötama bih niya ai,「basaw」son
 坐 在旁 其 呀 人名 對…說
 ku niya,「gani hiya ga basaw, ana
 其人 這 既使
 ku möhuqil qo basaw」son ku niya,
 我 吧 人名 他對我說
 「nuway, niya ku qölequn bay
 好了,算了 在 我 好好地,善待,
 非常的
 mölahang ga basaw ga, suwa,
 照顧 不用說,
 用不著說
 ana ku wa möhuqil ga, yat misu
 既使 已 死亡 不會 對你
 bay son nanu qo 」wa ku
 絶(不) 對你如何如何不好 已 我
 niya son ruwa,「kölöhangu su bay
 其 對…說 呀 保護你 你
 köriyax」, ru kuwin wa ömöbul
 永遠,長久 我 送葬
 hiya. ru talan löga, möhuqil löga,
 他 查覺,得知
 kuwin uzi wa mölahang lozi hiya,
 ru lökaki (kaki) iwal uzi ga, nanu
 故祖母 人名 不也
 niya utux niya hani uzi ga,
 在 神靈 這 也
 (ima naha wa qösü?)
 是誰 他們 已 先走的

候,也是我所完成的⁽⁴⁾。當我一直坐在 yutas yumin 的身邊守候之時,他老人家便對我說:「我的姪子basaw啊,你給我這麼好的照顧啊,即使我走了,我將永遠不忘你的此番關懷,我將幫助你,也將保護你。」後來yutas yumin不幸逝世了以後,送葬的事務也等於是把它完成的。還有,yutas umin的妻子lökaki iwal,也是一樣。我想她老人家在天之靈,也會聽到我的此番話語。

(他們二位夫妻,那一位先逝世的?)

(4) 按照老一代泰雅族人,送葬儀式是一件大事,特別是對於老年人的送葬,凡能盡心盡力送葬的人,或代為死者送葬並提供熱忱服務的人,其人感到很榮耀。

i ... kotas umin qösu huqil, ru yaki
祖父 人名 先 死

iwal qösuqi, lokah ku kiya lay,
人名 後死的 長大 那時 呀

sening ku la, sening ku la wa
成人,青年

huqil, misuw hazi gani na,
近年,不久 還

ru talan kuwis lög a, yaki
查看 那 祖母

iwal lög a, lokah bay nöbuw
人名(女) 呢 強的,認真的 很 飲

quwaw ay, bichiyuw nöbun niya,
酒 呀 米酒 飲 其

(maha nanu yutas umin hiya? i...
如何 祖父 人名 其人呢)

mönöbuw ga, ini tö'oyal iyla
不過 不 太多,勉強, 太
過度的

pöyux nöbun niya hiya, sömöpung
多的 飲 其人 適可而止

gä, yaki iwal ga lokah bay,
呀

(kiya möröhuw bay la ruwa?)
會不會是... 老的 很 呢

möröhuw bay la, 100 ru mösiyaw
很老了 餘的,多的

gabaw naha ay, bösiyaq bay sazing
皆 長久的 二位

naha.
他們

哦, 這個是yutas umin先過世的。

而yaki iwal呢, 是後來過世的。當他們二位過世之時, 我已經長大成人了, 也能做大人所能做的事情了。而這件事也好像是發生在幾十年前的事情, 覺得不是很久以前的事情。

當時yaki iwal呢, 在她過世之前的幾個年頭當中, 她老人家就沈溺於飲酒的晚年, 當然她並非酒量大的問題, 而是不間斷地飲酒呀, 她喝的是米酒,

(yutas umin的酒量也大嗎?) 他也會喝一些, 不過他的酒量並不是很多, 他似乎能控制自己, 也常常喝到適可而止的地步。不過, yaki iwal就不一樣了, 她似乎酒量比較多。

(當時, 他們或許年齡已經很大了吧?) 他們的年齡已經很大了, 他們也很老了, 他們二位都可能已超過了一百歲的高齡了吧, 他們二位活得很久。

10. pönöbuwan mu bay quwaw
使之飲 我常常,非常 酒
köriyax yaki iwal maha mama
常常 祖母 人名(女) 據說 稱謂
basaw
人名
ru kömayal yaki iwal, tanux
於是 說 庭院
mu k ö r i y a x hönasun niya
我的 路經,超越 其人
köriyax, musa chisal, muwah kör-
常常 去,往 遊玩 來
iyax niya sötanux(tanux) ga, si
在 庭院 之時 慣以,
常會
ku söku köriyax quwaw ay, bölaq
我貯存 酒 呀 喜歡
niya bay quwaw ruwa, ini ku
其 很 呀 不 我
nöbuw quwaw kiya iyal, ini ku
飲 酒 那時 太
nöbuw quwaw kiya ha, 「aki, wah
尚未 祖母 來
chisal」 son mu k ö r i y a x g a ,
玩 對…說 我
möchisal sami köriyax,
閒談,玩 我們
pöyux bay ke niya ay, 「basaw！」
多的 很 話 其 呀 人名
maha, 「misa bay sungus basaw」
她說 非常的感謝 人名
maha, 「muwani kuwin (kun, kuwen)
她說 現今 我
löga basaw」 maha,
呢

10. 輿舅 mama basaw 告訴我說他常常
以她所喜愛的酒來照顧她

當時, yaki iwal在我們聊天的時候, 她告訴我很多的事情。因為在當時, 只要她老人家外出拜訪親友, 我家的前面的庭院, 就成為她必經之道。我知道她喜歡飲酒, 所以我經常還得保留1或2瓶的米酒, 以供她老人家享用。因為當時我也不這麼喜歡飲酒, 也不會飲酒。當我看見她老人家要經過我的庭院時, 我經常會向她叫一聲說: 「祖母啊, 請來坐啊」, 然後這樣我們便常常在一起聊聊天了。

她老人家對我說了千言萬語的話, 於是她說: 「姪子basaw啊, 你實在太好了, 我非常的感謝你的關懷。而現在的我呢, 姪子basaw啊! 我彷彿又重返到了童年的時光了呢, basaw啊, 一個人生到了晚年的時候, 原來就會變成了如同孩

「niya mu gölogan mögölaqi
 我正… 好似,跟從 似童,似幼童
 kuwin lay」 maha, 「baq maha kiya
 呀 原來如此
 möröhuw la basaw」 maha,
 老的 之時 人名
 「tömalam ku chikah quwaw
 飲一桌,試飲 我 一些 酒
 basaw ga, lokah ku bay」 maha,
 人名 強壯的 很
 「niwan ku bay, si sening bay,
 等於 我 很 如同 青年人,
 年輕的
 niya ku lokah bay möhkangi」
 我在…我覺有力的 步行
 maha, 「ini ku talam basaw, si ku
 她說 不 飲一些 人名 如同 我
 söqequy la qo (quw), moyay ku
 垂頭喪氣似的 呀 呀 虛弱
 bay la」 maha, 「baq maha kiya
 möröhuw la basaw, nuway ö'usa
 好吧 即將走,
 臨走之前
 mu hazi gani la basaw ga, ö'usa mu
 快了 這 人名
 hazi gani la basaw, niya mu baqun
 我已 和
 n i y a pöyux bay kawas mu,
 多的 很 年齡 我的
 talagay höway su」 son ku
 好大哦,好…哦 感激,寬大 你 對…說我
 niya, 「riyax riyax pönöbuwan ku
 其人 每日 天 使飲之 我
 quwaw」 maha,
 酒 她說

提似的另一個心態了呢!?她說如果能夠飲了少許的酒量,身體就會覺得很舒服並且也會覺得似乎是更堅強了一些,心理上的感覺也似乎變成了壯年的一樣,走起路來,步步都很穩健。但是, basaw啊!如果我完全不沾酒,那麼我立刻就會無精打采,垂頭喪氣似的全身無力感, basaw啊,原來年瑞的人,就是這樣的心情啊,不過, basaw啊,這可能是要我走完了這一段人生生涯的前兆(前夕),我現在就有了這個預感,因為我的年紀也已經夠大了。她說basaw啊,你實在令我太感激了,可以說每天每天給我飲酒！」

söbalay ay, höminas tanux mu
 真實的 呀 經過 庭院 我的
 köriyax, ini mu höngagi köriyax
 每次,常常 不 我 停止 常常
 pönöbuw quwaw ay, ga, siyobay
 使之飲 酒 不過 做生意
 ku kiya uzi ay, siyobay ku rasun
 我 當時 也 呀 帶去
 tömabul na qutux temagay musa
 開墾 亦即 勞力交換 去
 böbah söquliq gä, musa ku
 勞力交換小組 人 呀
 maziy piyanan na qutux, qutux
 買 地名(南山村) 一個
 salaw, sazing salaw, chiwal salaw
 缸 二個 三個
 ru rasun mu, (quwaw nunu?)
 帶去 我 酒 什麼
 quwaw taru sake, bichiyuw gä, bi-
 桶 酒(日) 米酒
 chiyuw taru sake, (太白酒?) uw,
 是的
 太白酒 na qutux ka siyun salaw
 亦即那 裝置在 缸
 gä, ru kuwis halan mu möbaziy ru,
 呀 去 我 買回來
 nanu höminas köriyax g a ,
 每當 經過 常常
 pönöbuwan mu bay köriyax, ru
 使飲之 我 常常 常常 並且
 ini mu bay höngawi(höngagi)kör-
 不 我 絶 停止
 iyax pönöbuw, ana nanu maki ay,
 使之飲 不論何物 有 呀
 ini mu bay hönasi köriyax, nanu
 路徑不顧 常常 也許在此

這話說也真的，當她老人家路過我的庭院前的時候，每每我都會給她飲少許的酒啊，因為當時有一段時期，我作了零賣米酒的生意啊，是以米酒來換取協同勞力的生意啊。當時，我曾赴大同鄉南山村部落，購買一桶或二桶或三桶的米酒，（是什麼樣的酒呢？）就是那個裝在木製桶的酒啊，我們通稱之為taru sake的啊，該桶裡面裝得是米酒啊！（是不是太白酒的事？）是啊，是太白酒，就是那個裝在瓦缸(salaw)容器裡面的酒啊，我就是曾經購買那些東西的。

所以，只要yaki iwal經過了我的庭院前，我一定會叫她一聲，請她進來飲少許的酒，我經常會這樣做。除此之外，我只要有什麼可食的東西，我也不會讓她白白地走過去算了。我一定會叫她一聲。我想當我說了以上的事情，相信她老人家在天之靈，也一定聽見了我所說的話是真實的吧。

kiya niya hani utux niya uzi gä,
 其 也 呀
 nanu si söbil ke maha 「basaw」
 所以 就 遺留 語 說
 maha, 「talagay höway su basaw,
 其人說 好…呀, 寬大,感謝你的 人名
 好棒哦
 riyax riyax pönöbuwan ku」 son
 日,每天 使之飲 我 對…說
 ku niya, 「ru riyax riyax pöqöniqan
 我 其人 使之食,請食
 ku uzi ru basaw ru, ungar sösiyuk
 也 沒有 報答
 mu kuwin, niya ku möröhuw la qu,
 我 我 我已… 老了 呀
 nuway」 wa maha, 「 gani hiya ga
 好吧 其人說 關於此事
 basaw ga, ana ku wa si kongat
 人名 既使 我 已一下子無,死亡
 löga (la) basaw ga, lögun misu
 保全,保護 我對你
 bay ay, baqun mu utux mu, lögun
 知道 神靈 我的
 misu bay köriyax ru」 ,
 常常
 (lögun möga nanu ma?) lögun
 保佑 呢 什麼
 misu ga 長氣させる, gölögun misu
 我對你 保護
 bay mögä, lögun misu bay, nögon
 呀 等待
 misu bay, 長氣させる mögä, ke tayal
 泰雅語
 ga, musa misu qöbösiyaqun bay,
 我會使你 永生,長命
 lögun misu bay, qöbösiyaqun misu
 bay,

所以她在世之時，曾經對我說：
 「basaw啊，你是真的何等的關懷我，我很感謝你。你每天每天（每次每次）給我飲酒，有美味的食物時，你也很慷慨地招待我，basaw姪兒啊，你可知道我也老了，我無法來補償你的好意。好吧，請你不要以為我是一個小氣的老人家啊，雖然我不能及時地補償你的這番好意，但是我會在我逝世了以後，我的在天之靈一定會時時照顧你，保護你。要是我有靈的話，我一定會照顧你」。

(泰雅語lögun的意思是什麼？) lögun misu的意思是說我會保全你，使你能夠長生不老。gölögun misu bay就是lögun misu bay的意思，有等候你，照顧你，或是要使你長生不死的意思呀，換言之，就是musa misu qöbösiyaqun bay（長生不死之意，會幫助你長生不死的意思。她說：「basaw啊，既使我走了，我永遠不會忘了你，因為你實在經常對

ragun misu bay, kólöhangu misu
幫忙 我對你 保護

niya maha gä, lögung misu bay
其意如此 我對你 很

maha ke niya gä, 「gani hiya ga
其意如此 呀

basaw löga, ana ku wayal löga,
既使 走了,死了

yat misu bay yöngiyun ana qutux
不 我對你 絶 遺忘 連一次

la, gani bay höway su köriyax
如此的寬大 經常

basaw, höminas k u köriyax,
人名 經過 每次

si isu köriyax k ö r i y a x ,
一定會是你, 常常
要不是你

höminas ku pöqöniqan ku köriyax
使食用,請食用

basaw ga, wa möqas ku bay, bali ta
已 高興 我 很 岂

maha nanu」 maha ke niya gä,
如何 其人之話

11. irah yumus lokah bay
稱謂 人名(女) 認真的 很

römanga laqi mu m a h a yaki
撫助 孩子 我的 祖母

iwal
人名(女)

「qutux ta muyaw gabaw ru
一個 我們 家 所有的

nanu niya irah yumus son
不是有人可作證嗎 人名(女)對…說

niya yaya mu gä, irah niya ruwa,
其人 母親 我的 呀 稱謂 其 呀

我太好了。每當我路過你的門庭前，你總是對我那麼的好，也給我飲，也給我食，見到了你的時候，我總是很高高興興的」。她說「我們之間相處的一向是相敬如賓的呀，不是嗎!？」。

11.yaki iwal說irah yumus 全心全力地協助我撫養子女

yaki iwal說：

「從前我們原是一家人的呀，你的母親，也就是我的irah yumus也知道這個事實呀。而你的母親，我叫她irah yumus的，我們從來沒有發生過任何的糾紛或不愉快的事情，而她呢，當我撫養衆多的

irah yumus yaya su gani ga, bali
 豈
 sami mösyaqih uzi, hiya uzi ga
 我們 互為于和互爭 也 其人
 wa lokah bay römanga laqi miyan,
 已 認真的 很 撫養 子女 我們的
 köhmay bay laqi miyan uzi, sami
 多的 很 我們
 nanak na yutas yumin uzi ga,
 自己 祖父 人名
 kana miyan höyazi laqi miyan
 絶不會，我們 能夠 子女 我們的
 不可能
 uzi ay, niya qörahu gabaw laqi mu
 也 呀 已 長大 皆
 gani löga, yaya su ru yaba su
 母親 你的 父親 你的
 rimanga gani hiya lay, qutux ta
 曾撫養 呀 一個 我們
 muyaw,
 家
 ana höyal ga ita miqasuw, ana
 即使 土地 我們分割、分配
 mösqun söquliq ga ita misqun
 在一起結婚 人 在一起做
 gabaw basa ga, gani ga niya
 皆 人名 關於這事 我已
 möqas bay la, basaw höway
 高興 很 寬大、感激
 sugani, ana ku wayal uzi löga,
 既使 我 走了、死了
 yat misu yöngiyun ana qutux,
 不 我對你 遺忘 連 一個
 gani hiya ru, bali waya inu ke na
 豈 到那兒 語 的

子女之時，irah yumus卻扮演了很重要的角色，她確實幫了不少的忙呀。因為我和我先生yumin piray的子女衆多，要不是irah yumus的大力幫忙，單靠我們夫妻二人的力量是絕不可能做到的。如今，我的子女都已長大成人，這也要歸功於你的母親irah yumus和你的父親yabu ulay的鼎力支援，因為當時我們還是一家人呀。

所以，不論是祖先的土地財產也好，不論是舉行婚姻喜事也好，都是你我所分配分割的，也都是你我共同參與分享辦理的。basaw啊，所以，我今天特別的高興，我也感謝你的關懷，既使是我已走了，我會永遠惦記著你。關於我們血親關係組織體的事情，我的先夫yumin piray也早已為你留下了遺言，他也不是曾告訴過你說，既使他死了，但其在天之靈將會保全你。同時他也會告訴過我，他也已經對我們所有的子女許下了諾言，絕不可以放棄basaw和upix之事。」以上的話

kotas umin (yumin), wa su niya
 祖父 人名 已 你 其人
 sōbilan ke uzi maha, baqun mu
 留下 話語 也 指示 知道 我
 utux mu basaw ga, bölequn
 神靈 我的 人名 好好兒地
 (lequn) misu bay mölahang uzi ru,
 我對你 很 保護
 bali mu wa ini sōbili laqi mu ke
 豈 我 已 不 留下 子女 我的 話
 gabaw maha ka bay laxi basaw ru
 說 不 絶 放棄 人名
 upix, wa maha gani ga basaw ga,
 人名
 ka yöngi ke mu gani ru, misa
 不 忘了 語 我的 這 結語
 puching ke mu」 wa maha ke na
 終了 其…是如此的 的
 yaki iwal lögä, ru gani ga
 祖母 人名(女) 呀
 misa sibilan ke kotas umin
 只、僅 留下 故祖父 人名
 (yumin) ru yaki iwal gä, misa
 呀 好了
 puching ke mu la gä.
 終結

12. kayal chikah yuwaw wa simu
 請說 一些 事情 已把 你們
 niya laxan
 其 除去,丟棄
 sōbalay ga, atu ini si alax
 實事上 倘 不一下子除去
 kawas nomin gani, galaw ta basaw
 人名 人名 這 取、加入 人名

是yaki iwal所說的話，她老人家希望我永遠銘記在心。以上是yaki iwal 和 yutas yumin對我所說的話，我的話先暫停在此處。

12. 請你告訴我一些關於他們為什麼把你們解除的事情

如果要我說實話的話，其實這個事情應該是這樣發展的。那就是說如果一開始的時候，kawas nomin不至於太片面

ru upix maha hiya tö'aring na
 人名 說 其人 開始
 musa yome laqi niya, ga, muwani
 去 出嫁 子女 其 如今
 na ga, aki si qutux na. ana
 仍 理應 一直是 一個 仍 既使
 ta mösquin s ö q u l i q (magal
 我們 結婚 娶
 söquliq) g a, aki si qutux
 人 理應 一直是 一個
 muyaw ta gabaw na ru, ana nanu
 家族 皆 仍 任何
 aki ta möluw na gä, kana ta
 理應 跟蹤加入 仍 呀 應不,
 不致於...

tö'alax.
 分離,離緣

aki ita gabaw mösquin na
 理應 我們 皆 在一起、共同 仍
 ga, kana göluw na göluw na
 不致於 跟…在一起 親族 的
 kömama (lökömama) maray qosí
 稱謂 人名 人名
 ru kömama pihu ru kömama piru ru
 人名
 lököchili, ru gabaw kuwis, kana
 人名 皆 那個 應不
 göluw kiya, ita söbalay ga, aki
 跟 那一邊我們 真的 理應,
 確係
 bay puqing na söbalay muwani na
 根源 的 真的 如今 仍
 gä, aki bay ita puqing bay, mösquin
 呀 在一起,
 共同組織
 bay söbalay maha kekon ru ana su
 結婚式 包括

的拒絕我們加入血親關係組織體的話，又如果kawas nomin一開始就有心意要接納basaw和upix的話，也就是說當kawas nomin的長女出嫁時，就接納了basaw和upix的話，即使是時至今日，我們應該還是屬於一個親戚關係組織體。

在這樣的情形下，當親戚組織體內，有人家要舉行婚姻喜事之時，我們應該在同一的屋室下，形成一個親戚關係組織體的大聯合體，即凡事應該還是屬於親戚共同體的性質來舉辦活動。諸如在親戚組織體內部的事務，不論是事務的性質是大的或是小的，我們應該都有參與的權利和義務，應不致於產生如今的分離狀態。

我們應該和yumin piray的親戚組織體緊密的結合在一起的。而我們不應該與舅舅 kömama maray qosí，kömama piru 和kömama pihu 和 lököchili (故chili) 等他們的親戚組織體結合在一起。我們家應和yumin piray的親戚組織體，永遠結合成一體，即使時至今日，我們家也應該是屬於yumin piray親戚組織體內，組成成員裡面不可或缺的一員。不論是舉辦族內的婚姻喜慶的事，不論是舉辦共同狩獵的活動也好，甚至有關分配族內的狩獵物的事情，或不論是提供共同勞力的事情，或是共同去什麼地方，做什麼事情的時候，我們應該還是主要的參加者之一。甚至是到目前為止，這個關係應該繼續存在。

qömalup n a , ana s u kukuh
 狩獵 包括 野肉
 möqasuw na ga, aki ita nanak,
 分配 仍 理應 我們 自己
 ana su musa inu na ga, aki ita na
 既使 去 何處
 mösqun muwani gä;
 共同組織體，如今 呀
 在一起
 ini la, kawas, kawas nomin,
 不 人名 人名
 wa si alax maha, laxay ta
 一下子就 除去 將其除去 我們
 la wa si kusa ru, nanu misa wa si
 那樣 所以
 kusa kiya la. (suwa maha laxay
 那樣了 爲何 其人說 除去
 ta?) hazi maha ungar nanu yunaw
 我們 也許 說 無 什麼 代價
 basaw ru upix, laqi gani hiya la,
 人名 人名 孩子 這
 muwah nanu niya, yat töhuyay
 無前途可言 能夠
 nanu muwah römaw na laqi ta la,
 什麼 來 幫助
 wa maha, hömakas ru yat ta
 已如此想 嫉妒，不評
 niqan ana nanu ru, yat tö-
 藉…理由食用 任何
 huyay ana nanu gani la, gani hiya
 關於此事情
 lögä, si ta laxi la wa maha
 乾脆就 除去
 lilungan niya ru, nanu misa, si
 心想想法 其人 所以 就把
 sami naха laxi, sami lögä, si
 我們 他們 除去 我們 啊 一下子就

不過，恰與此事實相反的事情發生了，即kawas nomin這位前輩呢，卻因堅持異見，就把我們這家兩兄弟給開除掉了，事情就這樣得到了一個結論。

(那麼，他為什麼要起了要開除你兩兄弟的念頭呢？) 很可能是他認為basaw和upix根本就沒有能力來負擔或執行這親戚組織體內所規定的一切的權利和義務。所以他(kawas)以為我們二兄弟年紀還小，即使以後也沒有能力來為這組織體(共同體)的權力和義務、盡本份的責任。就是因為他(kawas)有這種想法，也是一種嫉妒之心態所引起的不正的想法，而最主要的還是以為這兩兄弟也無子女可以立即兌現，所以這兩兄弟就被認為是毫無可取之處了。所以他們基於這個想法，遂決定開除了我們兩兄弟的親戚組織體內的會員資格，就這樣從今以後，我們就變成了該親戚共同組織體外的份子。在這樣情況下，我們終究被解除了呀。

sami niya laxi löru, nanu misa
我們 其 除去 了 所以

waya maha kiya yuwaw lögä.
已那樣 事情 呀

ga , pikiyalan naha gabaw uzi
然而 所得結論，他們 皆 的
討論結果

lögä, hiya wa hömiriq gaga
呀 其人 已 破壞、違反 無文律
maha laxay ta basaw ru upix ru,
除去 人名 人名

nanu misa wa sami niya si laxi
所以 已 我們 其一下子除去
lögä.
了呀

13.tö'aring sökönuwan kuwisla, ini
開始 何時 那 不
su agal söqulig na? suwa
你 娶 還沒 為何

malax? öh, maki kiya yabung
分離,不要 哟 有 那裡 人名(名)
la, sömisuw hazi gani na, 光復後
近年 稍 這

lay, kiya bay möspat kawas löga,
呀 也許是 八 年

laxan sami niya la, masuq möchiriq
除去 我們 其人 結束 戰事
la, kiya bay 八~十 kawas, yuwaw
中間、其間

niya kuwes löga, laxan sami niya
其 我們 其人
lögä, musa yome na natsu na
呀 去 出嫁 人名(女)

不過，這個事件的結論，畢竟是由他們三兄弟及其親戚，經過一番研商與討論所得到的結果呀，不過，還是由於kawas nomin先提出了本案(開除的事情)所引發的，他也就是首先破壞了我們這親戚共同組織體的規定，因此我們這家的二兄弟就這樣被放棄了。

13.本案件是何時發生的？你是否還沒結婚？為何放棄你？

哦，當時我已經和我妻子yabung結婚了，這件事發生在光復以後的事呀，也可以說是近年來所發生的事情。好像是在光復以後的第八年或是第十年才放棄了我們，當時戰爭也已經結束。你看嘛，當kawas的長女名字叫natsu的嫁給名字叫yanay silan的時候開始，到現在他們已經有了三個子女了呀，所以說我在上面所預估的時間，大概也不會錯吧。

yanay silan gani, pira laqi niya la
 稱謂 人名 這位 多少 子女
 pi, chiwal la pi, ta gä, uw la,
 呢 了 嘴 你瞧！ 是的
 kiya maha kiya lay.
 大概是 那樣 呀
 (hazi maha ka ta qösugi
 也許心想 不 我們 分配
 ruwa?) uw la, ka ta qösugi,
 是不是 是的
 yaga qas naha, qösugan ta
 別使其占便宜 分配 我們
 löga, nanu sösiyuk naha la, ungar
 倘 什麼 報告 他們 無
 sösiyuk naha la, hazi maha lilungan
 也許 想法
 niya ru, si ta laxi lömöru, ru
 其人 一下子就 除去 呀
 kiyalun niya gabaw ru sölöhuyun
 說,說服 其人 皆 召集
 niya gabaw qösuyan niya ru sösuwe
 兄、哥 其人 弟弟
 niya ru, nanumisa wa mahakiya ru.
 所以 已 那樣 呀
 tö'aring bay natsu ru wa sami
 開始 人名(女) 已把 我們
 niya si laxi lögä, wa
 其 一下子就 不要 呀 已
 maha kiya ke niya la ru, wa sami
 那樣 語 其
 niya si laxi uzi la gä, söbalay bay
 呀 真的
 ga, ita söbalay ay qutux muyaw,
 我們 真的 一個 家族
 (nagal kiya upix hiya hä?) nagal
 取、娶 那裡 人名 嘴 取、被取

(當時kawas nomin的想法，是不是不想把狩獵物分配給你們呢？) 是的，他心想不願分給我們，他想不要讓我二兄弟享用其狩獵物，因為他認為我二兄弟即使以後也一定沒有補償情誼或答禮的機會。所以他便把所有的親戚聚集在一起，研討這個事情，並且在會中提出他個人如上述的想法，以便爭取大家的同意。

就在 natsu 出嫁的事情開始，他(kawas)毫不顧慮我們原來是一個大家族的關係和歷史的心情之下，我們便被分離了。

(你的弟upix他們有無同意接納呢？)
 他們是同意接納我的弟弟upix，但是並

upix hiya, kuwin ga laxan; muwani
 人名 呢 我 呢 不要 現在
 g a kiya niya m a h a n a n u ,
 不知如何
 niya na ha galun, ini na ha gali ga,
 是否被取 不 他們 取 呢
 niya mu ini baqi uzi gä, muwani
 在 我 不 知 也 呀 現今
 hiya gä, hazi na ha niya galun
 呀 也許 他們 其人在… 取
 hiya ga, kuwin ga laxan gä, nanu
 他 我 不要 呀 所以
 misa lögä, utux sömöpung hiya,
 呢 神 判斷、裁決
 möröhuw ta wa sömöbil ke gani
 老的 遺言
 lögä, ga, talay nanak utux kotas
 呀 不過 查知 自己 神 故祖父
 umin ru kaki iwal sinbilan niya
 人名 祖母 人名(女) 留下來 其
 ke gani hiya gä,
 語 這 呀
 ga, gani hiya ga, bali ku niya
 不過 這事 豈 我 在
 maha nanu, niya ku si naga ke
 如何 在我,一直就 等候 話
 na ha kuwin la, nuway niya
 他們 我 算了,好了,讓 在
 mibölaq laha (naha) möqöyanux,
 幸福 他們 生活
 ana ku niya mö'öyaqih kuwin
 既使我處於一 不幸、生活不好 我
 hiya lögä, söpöngaw nanak utux
 呢 讓…裁決、判斷 自己 神
 na kotas umin ru kaki iwal,
 故祖父 人名 祖母 人名(女)

不同意來接納我，但時至今日，他們有無繼續接納我的弟upix呢，這我就可不知情了。現在他們說不定已接納upix，但我呢，卻沒有被接納了呀。因此在這情況下，我也無可奈何，只願下一個心願說：「請kotas umin和kaki iwal的在天之靈，下一個公正合理的裁決，我就心安理得（心甘情願）了」。

關於這件事情呢，對我剛直不移的個性來說，我只好忠言少說。我覺得等候他們的決定或他們的良心良語，我乃認為是上策矣。既使是他們現在生活過得很好，而我呢生活過得不這麼好，我也已心甘情願了。我只盼kotas umin和kaki iwal這二位老人家在天之靈，能夠實行他們的諾言和遺言罷了。因為這二位老人家在生之年，曾再三地吩咐他們說不可以放棄basaw和upix的啊。雖然時至今日，我心中還是念念不忘yutas yumin的遺言，而且目前我心中仍在思考關於

misa sibilan naha ke kuwin maha
 就… 留下 他們 話 我
 ka laxi kuwin ga, laha niya
 不 放棄、不要 他們 在
 si alax lögä, kuwin hiya ga,
 一下子 不要 呀 我 此人 呢
 niya ini alax lilungan mu ga, laha
 一直 不 放棄 心思 我的 他們
 lögä, niya si söpöyang malax lögä,
 呢 一道 就 故意 不要 呀
 wayal maha kiya riyaniq niya,
 已 來路，去脈 其
 söbalay na qutux k a aki ita
 真的 那 理應 我們
 mösquin ana nanu gaga lögä, aki
 在一起 任何 關於 無文律
 qutux gaga ta muwani ay,
 一個 共同體 現今 呀
 ga, malu n a qösuyan ru
 不過 寬大、原諒 兄
 sösuwe na yaya mu hiya la ru,
 弟 母 我的 這邊
 nanu galun naha la ru, yat töhuyay
 所 取回 他們 能夠
 qumah basaw ru upix ru
 耕耘、工作 人名 人名
 si ta gali lozi ru, röngay ta
 乾脆就… 取回 再 讓…撫養
 chiqan maha ru, nanu misa wa naha
 可憐 所以 已 他們
 söturing utux ru, nanu misa möluw
 拜神、祭神 神 跟從
 lozi sösuwe yaya mu lögä, wa
 弟 母 我的 呀
 maha kiya la gä yuwaw gani; wa
 那樣 呀 求情 這

這血親組織共同體的時候，我總是想了
 又想，應該是屬於yumin piray這個家譜
 系統。但遺憾的是，事實並非這樣的順
 利。

但所幸的是，我母親這一方的兄弟姊
 妹們都很關心姊yumus qosi的不幸遭
 遇，所以他們乃決定把大姊yumus接回
 來娘家，因為當時如果yumus繼續住在
 yumin piray的家，且basaw和upix年紀
 還很小，還無能力耕耘的情況下，勢必無
 法渡過難關，所以他們才決定協助姊
 yumus撫養basaw和upix，並且他們也
 祈求了上蒼，請不要觸怒yumus姊的重
 返娘家的事件。所以事情全都演變成這
 樣了。

maha kiya yuwaw lögä,
呀
ini kusa kiya kawas nomin ga,
那樣 人名 人名
aki ita gabaw, kana ta 廖，
理應 我們 皆 不會是 我們
aki ta 林 uzi ay muwani, lalu
呀 觀今 名字
ta, ga, lököpayas hiya lögä,
我們的 不過 故人名 這人 呢
hiya möniru la ru, hiya nanak
他 所寫、改寫的 他 自己
kömöonalay ru, 林 sami la möru, 廖
改造 我們 呀
simu la ma (lömö), payas nanak
你們 人名 自己
könalay ay, 林 kumi sami la
改造 組 (日)
möru, si niya si 廖 sami, sazing
就把 其人 放 二個
ta bay muyaw 廖 hiya la, wa
我 僅 戶、家 已
maha kiya la gä,
那樣 呀

14.wa si sötowaw kawas
一下子就 跳躍 人名
nomin hiya la
人名
wa maha kiya gabaw na qutux
已 那樣 皆 關於
sinbilan ke kotas umin ru, baq
留下 語 故祖父 人名 如早如
kawas uzi ga, talagay, ana laqi
人名 也 哟,吃驚 既使 還小

起初，要是kawas nomin不提出上述逐客令的事情，到現在我們理應還是自己一家人呀。而如今我不應該是姓廖的，我們也應該是姓林的呀。關於改姓氏的事情是這樣的。當時有一位kawas nomin的弟弟名叫payas nomin(已故，所以稱之為lököpayas)的，他自己擅自改寫了我們的姓氏，這時payas便叫我們是廖姓家族而他們是林姓家族。這麼以來，我們就變成了廖氏家族，而且當時也只有我們這兩兄弟是姓廖的。

14.kawas nomin是一位行事草率與目無法紀，違反了親戚組織規定的人

既然kotas umin他老人家留給了我們這麼好的遺言和承諾和其他重要的指示，如果當時kawas有著過人一等的聰明的頭腦的話，他也應該考慮到basaw和upix將來總是也會有生育子女的機會

basaw musa inu kiya, bali
 人名 去 何處 豈
 又會怎樣呢

baqun uzi möqöyanux maki laqi
 知 也 生活 有 孩子

naха uzi ga, aki maha musa inu
 他們 理應 想

kiya lozi, nuway mösqun ita
 算了， 在一起 我們
 乾脆就...

qutux gaga gani lozi, bali wa
 一個 組織體 豈 何處去

inu sinbilan ke na kaba ta kaya
 留 語 故父 故母

ta, aki maha kawas ga,
 我們的 理應 如此 人名

ini uzi la, kiya wa maha nanu
 料所不及 不知如何

lilungan niya hiya la, wa si
 想法 其 人 不顧一切

sötowaw maha si ta laxi
 跳躍 一下子就 不要

basaw hiya la ru, wa si kusa kiya
 人名 已決定… 那麼樣

la gä,
 呀

(wa si sötowaw ga nanu asa?)
 不加以考量就… 什麼 那

wa si sötowaw malax la gä, wa si
 跳躍 不要 呀

sötowaw malax son löga, pöyux
 所謂 多的

bay imi niya ay, ke niya
 很 意思(日) 呀 語 其

gani, wa si sötowaw ungar
 這 無

呀。如果basaw和upix的子女，有一天長大成人了，還不是也會有充分的補償他的機會嗎?!他應該具有先見之明的眼光，先接納basaw和upix，變成為他們的親戚組織體內的一個成員的呀。此刻他應該想一想他的父母生前所許下的諾言（或遺言）。

但kawas卻沒有去思考的餘地，我們也十分不了解當時kawas是怎麼想的。他便以強硬的態度和草率的心理，把我們二兄弟basaw和upix視同被棄置於死地。他們就這樣處置我們不管了呀。

(wa si sötowaw此句的意思是什麼？) wa si sötowaw是跨越、跳躍、越規的意思，所以wa si sötowaw malax，就是毫無理由或草率地予以丟棄的意思。而我們所言的wa si sötowaw malax此句，其含義很深很廣，在這裡wa si sötowaw這句，是指說我們二兄弟毫無可取之處，很窮也毫無前途可言。所

ana nanu niya la, yat mömuwah
 沒什麼用途 有前途、
 有潛力
 la,ru wa si sötopaw ungar ana nanu
 niya,yat mömuwah sösiyuk böbiq
 報答 紿
 niya ita la ru, si sötopaw,
 其人 我們
 wa si alax la,
 一下子就把… 不要、除去
 pöyux bay imi ke niya
 多的 很 意思(日) 話 其
 kuwis, pöyux bay wa niya lölungun
 那 思索
 gä, pöyux bay wa niya lölungun
 呀
 maha, ay, yat töhuyay ana nanu la,
 哟 能夠 任何的事
 i … ana möqöyanux laqi niya uzi
 生存 孩子 其人的 也
 löga,yat naha ragun laqi ta uzi la,
 呢 幫忙
 ru bali niya töhuyay nanu, laqi bay
 岳 其人 能夠 何事
 ikaw na uzi, gani uzi la, gani hiya
 小的 這 也
 löga, ana ta si gali uzi löga,
 既使是我們 取、加入
 ungar nanu niya la, gani ga, si
 沒有什麼 就把
 ta laxi la ma, nanu gani wa si
 我們 不要
 söpawi gabaw gani la gä ta, wa
 跳躍 皆 這 呀 已
 niya si laxi gabaw gaga la
 其人 就… 不要 所有的 無文律、
 共同組織體

以，他們便認為我們二兄弟將來絕無能力來提供補償答禮或執行權利義務的事情。wa si sötopaw也等於說是完全拒絕了原有的血親關係。

另外kawas也想了很多不必要的事情，諸如說以後他們的子女也不會幫我們忙啦，對於這二兄弟目前年紀還那麼小，到底將來能否順利長大成人等也令他們產生質疑。就因為這樣的緣故，所以他就不顧祖先所建立好的血親關係組織共同體的種種規定，因而產生了wa si sötopaw的這個心理。他把這一切都不顧了，把祖先世代傳下來的那美好的血親關係組織共同體的種種規定(gaga)，也都被否定了，所以我們稱他(kawas)是一位膽敢違反gaga的人。因為他真的把我們那些美好的gaga都被他破壞掉了。

gä, wa hömiriq gaga la, gaga
 破壞、違反
 gabaw kuwis wa mu l ö p ö gun gani
 例舉、計算
 l ö ga, wa niya si laxi l ö g ä , wa 違反 la
 gä, wa si s ö topaw la gä,
 呀
 yat töhuyay ana nanu la, laqi
 做不成 任何 的事情
 la, ana ta si biqi uzi nanu l ö ga,
 紿 一些東西
 ungat nanu yunaw niya uzi la,
 沒 什麼 代價,
 還報能力
 gani hiya l ö ga, gaga uzi l ö ga, si ta
 對此事
 laxi la ma, ka ta p ö squni la
 不要 我們 在一起
 wa maha, nanu misa w a s i
 已如此想 所以
 s ö piyangi malax gabaw la gä ,
 故意 不要、放棄
 p ö yux bay imi niya ay s ö topaw
 多的
 gani, wa niya si s ö pagi (s ö pawi)
 跳躍
 gabaw gä, ana yaqih, ana
 所有的事情 呀 既使是 不好的事情
 bölaq, laxay ta la mögä, wa
 好的事情 讓…除去 呀
 niya si s ö pawi gabaw la, wa
 一下子 跳躍 所有的事情
 niya ini l ö ngölungi ru, si niya
 仔細想 一下子就 其人
 laxi la, wa niya si s ö l ö qachi, ana
 不要 拉斷、折斷 既使

他的這個心態，實在不可思議啊，他認為我們二兄弟無能為力，就把我們從 gaga 中除名了，真是豈有此理？！反正， wa si s ö topaw 的意思，就是說不論這事情，有多好有多壞，就不顧一切地把它放棄掉了，或把原有一定不變的關係斷絕掉了。因為他早已否定了 gaga 的存在啊。

pöyux bay bölaq ru yaqih uzi löga,
多的 好的 不好的
 wa niya si sölöqachi, yat lögä, wa
不要了呀 已
 malax gaga ru.
革除 無文律之組織體

15. yumin piray ga piray ima ?
人名 人名 人名 是誰
 göluw lököpiray ?
親屬 故人名
 piray i … (hazi möröhuw bay
也許是 很老的
 asa lay?) möröhuw bay kuwis hiya
那 呀 此人,其人
 lay, möröhuw niya kuwis löga,
呀
 baqaw miyan la pi, ini ku qöbaq
怎知? 我們 呢 不 知
 asa la, yaba mu ga yabu ulay, ru
那 父 我的 人名 人名
 ulay piray, qöbölsuyan bay yumin
人名 人名 長子、兄
 piray hiya,
其人
 (ru ima la 兄弟 naха la?) ru
還有誰 他們的
 yaya kenu yabung piray uzi, ru
母 人名(男) 人名(女) 人名
 kusung piray, pitay piray uzi,
人名(女) 人名(女)
 pitay piray ga yaya piling pitay,
母 人名

15. 請您談談yumin piray的家譜系統和
piray的家譜系統

piray是… (piray這位老人家可能是
很早一代的人，是不是？) 哦，piray這
位老先生，確是屬於很早一代的人呀，關
於那些最早期一代人的姓氏啦家譜的資
料啦，對於跟我同一個世代的來說，可以
說是完全不清楚了。然而我的父親是名
字叫 yabu ulay，而我的祖父名叫 ulay
piray 呀，在他們的兄弟當中 yumin
piray 是長男，

(除此外，其兄弟還有誰呢？) 還有
kenu的母親，名叫yabung piray，還有
kusung piray，還有pitay piray等。

而pitay piray是piling pitay的母親
啊⁽⁵⁾，而kusung piray呢，從前是嫁到大

(5) piling pitay係日據時期，在環山、松茂一帶最優秀的大頭目，當代有maray pehu,yakaw walang,和takun nabu
四大頭目。

kusung piray ga chiyal ruwa qo,
 在 那 呀
 nanu chiya na qutux turuy na
 不也是嗎 地名
 qutux hayung kalaw, yaya hayung
 人名 人名 母
 kalaw, chiya siyobay, chiya ki'an
 做生意 在、住
 tanga,
 人名

(banun äga?) banun, turuy gä,
 地名 嗎 地名 呀
 (tanga äga?) yat tanga gä, na i ...
 人名 嗎 呀
 igalan 縣議員 hayung kalaw,
 曾任 人名 人名
 hayung kalaw qötöhuy, muwani
 人名 人名 胖的 現今
 chiya siyobay, ini su tali chiya
 在 做生意 不 你 看見 在
 siyobay pi, töhani bay muyaw
 嗎 靠這一邊 最 家
 niya pi, hayung kalaw ru payas, ru
 其 呀 人名
 losing igalan keisatsu, ru kuwis ga
 人名 曾任 警察
 yaya naha ga kusung piray,
 母 人名(女) 人名
 ita gabaw qutux yaya ay
 我們 大家、皆 一個大家族 母親
 kuwis, ita qutux yaya uzi kuwis gä,
 aki ita mösqun gabaw kuwis
 理應 我們組成一共同體， 皆 那
 在一起
 uzi gä,

同鄉樂水村turuy部落的呀，你還記得我們不是有一位親戚名字叫tanga的，住在turuy部落嗎？！她就是嫁到這個部落的呀，還有，你知不知道，住在這部落的，名字叫hayung kalaw，他不是在經商嗎，他的母親就是kusung piray啊。

（是在banun這部落嗎？）是的，是在banun部落的附近，有一處叫turuy部落呀。（可不是tanga的母親吧！？）不是tanga的母親啊，而是hayung kalaw啊，從前當過縣議員，身材肥胖的hayung kalaw啊。現在他不是在經商嗎？！他的住屋就在這最一端，朝著banun部落這一邊呀。他們的兄弟名字分別是hayung kalaw，payas，和曾經當過警察的losing，他們的母親就是kusung piray啊。這些兄弟都是我們自己人呀，在血親關係組織共同體的理念上，我們彼此之間，應該是分不開的一個群體。

tanga ru yumin hiya ga mikahul
 人名 人名 至於 源自
 yaya asa gä, yaki asa gä,
 母 那 呀 祖母 呀
 mikahul kuwis hiya ga lököpiray
 故人名
 asa gä, göluw lököpiray gabaw
 那 呀 親屬 皆
 kuwis, ita gä, köhmay bay qo,
 那 我們 呀 為數多的 很 呀
 (ru hayung piray uzi ruwa?) uw,
 人名 人名 是不是 是的
 hayung piray uzi gä, hayung piray
 人名
 uzi ga, yaba tosiyoo, (tosiyoo ga
 父親 人名(日)
 ima lalu niya?) tosiyoo ga watan
 誰 名字 人名
 maray, maray chiwas, chiwas i...
 人名 人名
 mikahul yaya asa,
 來自 母 那
 (chiwas hayung lä ga?) uw,
 嗎 是的
 chiwas hayung, göluw ta gabaw
 親屬 我們的 皆
 kuwis ay, qutux tosiyoo gani uzi gä,
 那 呀
 lököpiray gabaw asa gä,
 故人名
 (hayung piray, yaba kögil
 人名 人名 非常的 粗暴,瘋狂
 maha yaya?) uw ay, yaba kögil
 據說 母 是的 呀
 falay (söbalay) qo (asa qo), riyax
 真的 呀 曰

不過，上述tanga和yumin這兄弟與我們之間的關係是從我母親的家系所形成的另一個親戚關係。

那麼，hayung kalaw等兄弟與我們的關係是從lököpiray家系所形成的親戚關係。這是屬於我們的親戚關係。我們的親戚確實是很多呀。

(還有一位名字叫hayung piray的，對不對？) 對呀，他也是啊。hayung piray是屬於watan maray (tosiyoo) 的母親，tosiyoo 的父親名叫maray chiwas，是從母系。

(那麼，是不是chiwas hayung呢？) 是啊，是chiwas hayung，他們均是屬於我們的族系呀，所以tosiyoo也已歸入lököpiray這一家系的呀。

(據說hayung piray是一位精神瘋狂的人，是嗎？) 是啊，喝醉酒的時候，他確是一位精神瘋狂，不易控制其酒性的人呀。每當他喝酒太多，酒性發作之時，每每在家裡與家人爭吵，打架呢。

riyax mötuching, yaqih hazi uzi gä
 打架打鬧 不好 一些
 kuwis gä,
 那人 呀
 ru yabung piray ga kenu, yaya
 人名(女) 人名 人名 母親
 kenu asa, köneyril takun nabu
 那 女性,妻 人名 人名
 yabung piray hiya, pitay piray ga
 這人 人名(女)
 ini mu baqi mölikuy niya lay,
 知 丈夫,男性 其 呀
 (ima qutux yaya piling pitay?)
 誰 親屬 母 人名 人名(女)
 hazi ungar ay, waya qutux, wa
 好像 沒 時 有 一個
 kutan paris sösuwe niya, kuwis bay
 砍殺 敵人 妹
 sösuwe,
 (ima laqi piling pitay?) temu piling
 誰 孩子 人名 人名
 (安川進一) ru wa kiyapun ameba,
 感染 虧疾
 wa möhuqil hitay, ru yukan pi-
 死了 軍中部隊 人名
 ling, tomozi lalu niya, ru watan
 人名(日) 名字 其 人名
 piling ru hayung piling, suyan piling
 人名
 ru lawa piling, ru chiya 自由村
 人名(女) 現在,住
 mahung piling, kuwis qöbösuyan
 人名(女) 長子長女
 bay,

還有yabung piray是kenu (男)的母親呀,是頭目takun nabu的妻子呀。而pitay piray呢,我已記不清楚她丈夫叫什麼名字了。(請您告訴我piling pitay的兄弟姊妹,好嗎?) 好像他沒有兄弟姊妹呢。哦! 有,有一位,他有一位妹妹,當時被敵人所殘殺掉了。

(那麼,piling pitay的子女呢?) 他的子女有temu piling,日本名字叫安川進一,他在當日軍的時候,在軍中因感染痢疾而死亡了,yukan piling他的日文名字叫tomozi,還有watan piling和hayung piling,suyan piling,lawalawapiling (女),還有一位長女名叫mahung piling的,是早年嫁到和平鄉自由村。

(ima köneyril niya piling pitay?)
 是誰 妻 其 人名 人名(女)
 lituk watan, mikahul bubul ay
 人名(女) 人名 來自 地 呀
 köneyril niya kuwis, ru köneyril
 妻 其 那人 妻
 yumin piray ga iwal temu, iwal
 人名 人名 人名(女) 人名
 temu ru yumin temu, ga qutux
 一位
 yaya, ru laqi yumin temu löga silan
 母親 子女 人名 人名 呢 人名
 nomin la, laqi silan nomin löga
 人名
 pasang lituk, payas lituk, haru
 人名 人名(女) 人名 人名(女)
 lituk la, behuy ru payas lituk ga
 人名(男)
 mötörawin la.
 表兄弟之稱,
 互稱表兄弟

(piling pitay 的妻子叫什麼名字
 呢？)她的名字叫lituk watan,是娶自仁
 愛鄉力行村翠巒部落的人。yumin piray
 的妻子是 iwal temu，而iwal temu和
 yumin temu是同一個母親，而yumin
 temu的孩子名字叫silan nomin，那麼
 silan nomin的子女有pasang lituk,
 payas lituk. haru lituk (女)。所以
 behuy payas和payas lituk是互稱爲表
 兄弟的呀。

附圖：報導人摩進昌(basasawulay)的親屬關係圖

